

ASSOCIATION GEORGES PEREC

Publication interne de l'Association Georges Perec

ISSN 0758 3753

350 exemplaires

Juin 1994

Bulletin n°25
(Printemps 1994)

L'Association Georges Perec tient une permanence à son siège
le jeudi après-midi de 14 h30 à 17 h.

Bibliothèque de l'Arsenal - 1, rue de Sully - 75004 Paris - Tél : (1) 42 77 44 21

PARUTIONS

EN FRANCE

- «La Chose», texte inédit non daté, in *Magazine littéraire* n° 316, déc. 1993, pp. 57-63 + reproduction en fac-similé de la 1ère page du tapuscrit, p.64.
- (sous le titre) "Exercices : huit textes de Georges Perec", Jacques Jouet présente 8 textes-exercices oulipiens signés Georges Perec, in *Magazine littéraire* n° 316, décembre 1993, pp. 19, 27, 36, 45, 49, 68, 75, 82.
- (sous le titre) "On nous écrit de Sarajevo", Jacques Lederer présente une lettre inédite de Georges Perec, in *Magazine littéraire* n° 316, décembre 1993, pp. 24-26.
- (sous le titre) "une correspondance inédite", Jean Grobla présente une lettre de Georges Perec datée du 16 juin 1962, in: *Globe* n°40 (du 10 au 16 novembre 1993, p.60).
- (sous le titre) "Perec créations/ récréations", *Télérama* n° 2290 du 4 au 10 décembre 1993 propose à ses lecteurs parisiens un article de Paul Fournel (à l'occasion de l'exposition à la BPI de Beaubourg et des diverses parutions de l'automne dernier) ainsi que «Les mots croisés du Métropolitain» et divers jeux parus naguère dans les pages parisiennes du magazine: «Paris et le cinéma», «Retrouvez votre station», «Les oiseaux de Paris», «Partons pour l'Italie», «L'immobilier au XVIIe siècle», «Le jeu des capitales» et «Vrai ou faux ?» (pp. IV-VII).
- «What a man» par Gargas Parac, in *Le Cabinet d'amateur* n°2, automne 1993.
- Dans *Le Moulin d'Andé*, ouvrage collectif préfacé par Suzanne Lipinska et paru aux éditions Quai Voltaire en 1992, Georges Perec est présent à la fois comme plasticien (un dessin signé, intitulé "Un homme qui dort") et comme écrivain: le «Petit abécédaire illustré» y est reproduit comme ayant été préalablement publié

dans le *Cahier du Moulin* n°3, hiver 1969. Dans l'ouvrage figure également la table, reproduite apparemment d'après un exemplaire des «Vœux».

A L'ETRANGER

- *Co je to tam na dvore za moped s chromovanym kormidlom ?*, *Prieskum priestoru, Kabinet milovníka umenia*, traduction, par Michaela Jurovska, en langue tchèque de *Quel petit vélo...*, *Espèces d'espaces* et d'*Un Cabinet d'amateur*, avec un "épilogue" intitulé: "Georges Perec alebo potreba de/mystifikacie" par la traductrice. Les trois textes sont publiés en un seul volume par l'éditeur Vydal Slovensky spisovatel, Bratislava 1992.

ISBN 80-220-0389-1

Merci à Isabelle Sieur des Editions Denoël pour ce "dépot" spontané : en fait, et il convient de le dire et de le souligner, cela fait longtemps qu'elle nous envoie régulièrement un ou plusieurs exemplaires justificatifs d'éditions en langues étrangères de textes de Georges Perec, et elle nous est de ce fait d'une aide précieuse pour maintenir à jour notre bibliographie internationale.

- *La Vida instrucciones de uso*, traduction espagnole de Josep Escué de *La Vie mode d'emploi*, avec une préface de Rafael Conté, Barcelone: Circulo de Lectores, 1993, 652 p.
- *Geboren 1936*, traduction allemande de *Je suis né* par Eugen Helmle, Bremen : Manholt Verlag, 1993.
- «L'arte e la maniera di abbordare il proprio capoufficio per chiedergli un aumento», traduction de la 1ère partie de «L'art et la manière d'aborder son chef de service pour lui demander une augmentation» (texte paru en décembre 1968 dans la revue *L'enseignement programmé* et constituant une 1ère version de *L'Augmentation*) par Letizia Pellizzari Gusella, in *Tellus*, anno IV, n° 11, décembre 1993, pp. 10-12, accompagné d'un essai de la traductrice intitulé : "Vita di impiegar i: istruzioni per l'uso" et d'une transcription-adaptation en italien de l'organigramme figurant dans le n° de *L'enseignement programmé* sus-cité (p.11).

- «La Cantatrice salva», traduction italienne par Ruggero Campagnoli (?) de «La Cantatrice sauve» de Claude Burgelin, Paul Fournel, Béatrice de Jurquet, Harry Mathews et Georges Perec, avec un "Preliminare" signé "Georges Perec/ 1° maggio 1981", tiré à part publié par Bollati Boringhieri à l'occasion du Premio Capri dell'Enigma 1990. Une note précise que le texte fera partie d'un volume de textes choisis de La Bibliothèque Oulipienne, à paraître ultérieurement chez le même éditeur.

- Dans le n° 1, vol. 13 de la revue américaine *The Review of Contemporary Fiction* (spring 1993) figurent les textes «81 Easy-Cook Recipes for Beginners» (trad. anglaise de «81 fiches-cuisine à l'usage des débutants» de Georges Perec par David Bellos) et «Statement of intent» (traduction anglaise de «Notes sur ce que cherche» de Georges Perec par David Bellos) ainsi qu'un extrait de «53 Days» (le livre a paru entretemps en Angleterre, cf. bulletin n°23). Dans une transcription de Jane Byrne, on y trouve également le texte d'un entretien avec Georges Perec («The Doing of Fiction», propos recueillis par Kaye Mortley, en août 1981).

- Bernd Kuhne et Heiner Boehncke, *Anstiftung zur Poesie* (incitation à la poésie), sous-titré : "Theorie und Praxis von Oulipo", manholt, Bremen 1993. Le volume contient de Georges Perec : "Vier Figuren für *Das Leben Gebrauchsanweisung*", un extrait de *La Disparition* dans la traduction d'Eugen Helmlé, le monovocalisme "What a man", un extrait du texte français des *Revenentes*, le texte de l'apparition hypographique du nom des Oulapiens dans *La Vie mode d'emploi* avec sa version allemande, toujours d'Eugen Helmlé, et pour finir une adaptation des 35 variations de Perec sur "Longtemps je me suis couché de bonne heure" de Proust, intitulé "Über allen Gipfeln ist Ruh' 1-35", par Hans Hartje.

- Les lecteurs du bulletin l'auront rectifié d'eux mêmes : l'information contenue dans le n° 24 selon laquelle la revue polonaise *Literatura na swiecie* n°1 (1992) a publié un long extrait de *W ou le souvenir d'enfance* en traduction polonaise, devait évidemment se trouver dans la rubrique "Parutions / à l'étranger", alors que nous avons oublié de mentionner le fait que, dans cette même revue, figurait un extrait de l'ouvrage que Philippe Lejeune a consacré à *Georges Perec*

autobiographe (toujours en traduction polonaise, par Krystyna Rodowska). Quant à un court texte intitulé "Postscriptum do wyboru", et signé A.W. (Anna Wasilewska) nous attendrons le passage d'un perecquien polnophone pour nous préciser de quoi il s'agit.

A PARAÎTRE

- *Beaux présents et belles absentes*, dans la coll. «La librairie due XXe siècle», au Seuil (à l'automne).

- *Récits d'Ellis Island*, dans une édition revue et augmentée, chez P.O.L., à l'automne.

- *Les Choses*, chez Babel, Tel Aviv, en hébreu.

- *La Disparition*, dans la traduction anglaise tant attendue de Gilbert Adair, en Angleterre.

PUBLICATIONS, ARTICLES, ETUDES

- Un important dossier consacré à Georges Perec dans le n° 316 du *Magazine littéraire* (décembre 1993), avec notamment des articles de Paul Fournel, Philippe Lejeune, Valérie Marin La Meslée, Claude Burgelin, Jacques Lederer, Maurice Pons, Catherine Clément, Marie Chaix, Jean Duvignaud, Bernard Fauconnier, Jacques Neefs, Martin Winckler, Jacques Lecarme, Jean-Yves Pouilloux, Eric Beaumatin, Ela Bienenfeld, Jacques Roubaud, Hans Hartje, Bernard Magné, Jacques Jouet, Anne Garréta, Roland Brasseur et Jacques Bens.

Ce dossier constitue pour ainsi dire la pointe émergée d'un iceberg médiatique articulé autour de l'exposition Georges Perec à la BPI, les parutions de l'automne dernier, l'émission sur ARTE consacrée au *Cahier des charges de La Vie mode d'emploi*, par Pierre Dumayet et Robert Bober (voir Audiovisuel) et, en dernier lieu, de la biographie de Georges Perec par David Bellos (paru en français en février 1994, voir ci-après). Il était impossible de donner le détail des articles et émissions, en France et à l'étranger, dans le cadre d'un *bulletin* qui risque déjà d'être deux fois plus volumineux que d'habitude. Nous tenons toutefois un dossier de presse à la disposition des chercheurs et curieux, en espérant d'avoir un jour le temps nécessaire à le mettre en forme.

- David Bellos, *Georges Perec - Une vie dans les mots*, biographie, "version française établie à partir de l'anglais par Françoise Cartano et l'auteur", Editions du Seuil, 1994. La version originale a été publiée sous le titre *Georges Perec. A Life in Words* chez Harvill/ HarperCollins Publishers en 1993.

Merci à l'auteur de nous avoir fait parvenir un exemplaire signé de la version française. L'auteur y remercie nommément Eric Beaumatin "sans l'aide d[el]uquel il ne [s]e serait[t] jamais retrouvé dans les collections de l'Association Georges-Perec" (p.769).

- Dominique Jullien, "Portrait de l'artiste en mille morceaux: les avatars du roman d'artiste dans *La Vie mode d'emploi*", in *Romance Review*, vol. 83, n°3, May 1992, pp. 389-404 (Eric Beaumatin ainsi que Marcel Benabou nous avaient à peine signalé l'existence de l'article lorsque Jacques Neefs nous en a fourni la copie clé en mains: merci à tous trois).

- Un grand dossier Perec dans *TLS* du 3 décembre 1993, consacré principalement au livre de David Bellos, mais le journaliste mentionne également *Le Voyage d'hiver* de Perec, *Georges Perec - Images* de Hartje/ Neefs, *Le Cahier des charges* de La Vie mode d'emploi ainsi que *Perec ou la cicatrice* de Jean Duvignaud.

- Dans *Le Cabinet d'amateur* n°2, automne 1993, éd. Les impressions nouvelles, des articles de C. Burgelin, B. Magné, D. Bertelli, J.-D. Bertharion, D. Bellos, W. Mazzorato, ainsi que le texte de 6 entretiens que Georges Perec avait accordés au moment de la parution des *Choses* et la réponse de Georges Perec à l'enquête "Les Artistes devant la politique", parue pour la première fois dans *Arts*, décembre 1965; en guise de réponse à «What a man» par Gargas Parac, Jacques Jouet s'y livre à une tentative de traduction monovocalique en O de «What a man !», intitulée «Oh l'Ostrogoth !».

- Un autre dossier conséquent consacré à Georges Perec dans le n° 59 de la revue *Passages* (décembre 1993 / janvier 1994), avec un article de Bertrand Loiseau et des entretiens avec Bianca Lamblin, Jacques Lederer, Jean Duvignaud, Marcel Benabou, Bernard Magné, Robert Bober, Bernard Queysanne et Catherine Binet.

- Et encore un dossier volumineux consacré à Georges Perec, dans le n° 40 de *Globe* (du 10 au 16 novembre 1993). Sous le titre "Perec inédit/ Une aventure des années soixante/ racontée par son ami Jean Grobla" il contient en effet de nombreux documents inédits, notamment des dessins et collages appartenant à la collection Jean Grobl. Le dossier se termine sur "une correspondance inédite", à savoir une lettre de Georges Perec à Jean Grobla datée du 16 juin 1962.

- Andreas Gelz, "Georges Perec, Stendhal und die Zukunft der Literatur" (...et l'avenir de la littérature), in: *Intertextualität und Subversivität: Studien zur Romanliteratur der 80er Jahre in Frankreich* (sous la direction de Wolfgang Asholt), Heidelberg, Winter, 1994, pp. 161-170.

- Bernard Magné, "Perécritures", in *La réécriture*, sous la direction de Claudette Oriol-Boyer, actes de l'université d'été de Cerisy-la-Salle, pp. 67-96, Coditel, Grenoble, 1990.

- "Perec et Paris", *Paris le Journal*, n° 37, p. 70, décembre 1993.
- Régine Robin, *Le Deuil de l'origine*. Une langue en trop, la langue en moins, coll. L'Imaginaire du texte, Presses universitaires de Vincennes, Paris, 1993. Une partie du livre est consacrée à Georges Perec.
- Els Jongeneel, "Kunstig kopieerwerk : het plezier en de huiver van de schone schijn in Een kunstkabinet van Georges Perec", in *Maatstaf* n°39 (8-9), septembre 1991, pp. 132-144.
- Jaap Van Der Bent, "Wie herinnert zich wat ? Geheugenonderzoek van Joe Brainard, Rudy Kousbroek en Georges Perec", in *Maatstaf* n°39 (7), juillet 1991, pp. 39-44.
- Jürgen Ritte, "Portrait des Künstlers als Puzzlespieler", in *Bogen* n°39, Hanser, Munich, Allemagne, 1992.
- Eugen Helmle, "Das Spiegelspiel", in *Bogen* n°39, Hanser, Munich, Allemagne, 1992.
- Bernard Magné, "De Roussel et Perec, derechef : à propos des procédés" in *Raymond Roussel. Perversion classique ou invention moderne ?* Actes du colloque de Cerisy, 1991, Interférences, pp. 245-266, Presses universitaires de Rennes, Rennes, 1991.
- Italo Calvino, "Perec et le saut du cavalier" in *Pourquoi lire les classiques*, coll. La Librairie du XXème siècle, pp. 231-238, Editions du Seuil, Paris, 1993.
- Letizia Pellizari Gusella, "Vita da impiegati : Istruzioni per l'uso", in *Tellus*, Anno IV, n°11, p. 11, Morbegno (SO), Italie, décembre 1993.
- Steen Bille Jorgensen, "Livet på spil i litteraturen (La vie en jeu dans la littérature)", in *Information* n°7, Copenhague, Danemark, 10 janvier 1994.
- John Taylor, "Vanishing tricks : Life and loss in Perec's literary constructs", *TLS*

(*Times Literary Supplement*) n° 4731, 3-4, Londres, 3 décembre 1993.

- Gilbert Adair, "Perec sans «e» et en anglais", article traduit en français tiré du *Sunday Times*, in *Courrier International*, n° 158, pp. 34-35, Paris, 10-17 novembre 1993.
- Clotilde Martire, "Georges Perec (1936-1982)", tapuscrit en italien, Montecatini Terme, Italie, 1993, 12 pages.
- Carsten Sestoft, "Georges Perec : L'histoire en jeu", tapuscrit du texte d'une conférence prononcée à Paris, le 15 décembre 1993, 12 pages.
- Carsten Sestoft, "Une liste pas tout à fait exhaustive, pour ne pas dire fort incomplète, des comptes rendus des œuvres de Georges Perec entre 1965 et 1978 (plus quelques autres)", liste tapuscrite, réalisée essentiellement à partir du fichier et des dossiers de presse de l'AGP, 1993, 5 pages.
- Piero Falchetta, "Frammenti in vita : Combinazioni monorime con commento", coll. Biblioteca Oplepiana n°5, Edizioni OPLEPO, Napoli, Italie, 1993.
- Leonard R. Koos, "Georges Perec : P or the puzzle of the fiction", in *Yale french studies*, pp. 185-208, Etats-Unis, 1988.
- Leroy T. Day, "Narration and story in Georges Perec's *Les Choses*", in *Symposium* n°4 - vol. 43, pp. 248-259, New York, Etats-Unis, 1990.
- Jean-Pierre Salgas, "Juif polonais né en France - Sur Georges Perec", in: *Limelight* n° 26, pp. 31-33, Strasbourg, avril 1994.
- Yves Reuter: "Construction/ Déconstruction du personnage dans *Un Homme qui dort*", in: *Construction/ Déconstruction du personnage dans la forme narrative au XXe siècle*. Etudes rassemblées et présentées par Françoise Lioure. Ass. des publications des Lettres et sciences humaines - Université Blaise Pascal, Clermont Ferrand, s.d. (merci à Bernard Magné).

- Marina Yaguello, "Les plans d'énonciation dans *VME* de Georges Perec", in *Journal of the Institute of Romance Studies* n°2, 1993, pp. 41-49 (merci à Bernard Magné).

- Un important dossier consacré à Georges Perec dans le n° 1, vol. 13 de la revue américaine *The Review of Contemporary Fiction* (spring 1993) contenant, outre deux textes de Georges Perec (cf. Parutions), des articles de Harry Mathews, David Bellos, Marcel Benabou, Bruno Marcenac, Andrew Leak, Philippe Lejeune, Gilbert Adair, Jacques Roubaud, Bernard Magné, Patrizia Molteni ainsi qu'un "Appendix : Perec in English ; Perec's Titles; Secondary Sources in English" par David Bellos.

A L'UNIVERSITE

- Libert, Christophe, *Les Mots méandres. Etude d'un index*. L'étude est accompagnée d'un "Index de *VME*", sans lieu, 1993, 13 pp. + 169 pp.

- Mazzorato, Wilfried, *Lecture d'une prise d'écriture : Les Je me souviens de Georges Perec*, mémoire de Maîtrise de Lettres modernes, 1992, Université Toulouse Le Mirail, sous la direction de Bernard Magné, 214 pp.

- Bénaroya, Chloé, *Etude littéraire - «53 jours»*, mémoire de Maîtrise, septembre 1993, Université Paris IV, sous la direction de Mme Bancquart, 162 pp.

- Cazalbou, Alain, *Crise de noms : De quelques pistes, traces et propositions dans l'œuvre de Georges Perec*, mémoire de Maîtrise de Lettres modernes, juin 1991, Université Toulouse-Le-Mirail, sous la direction de Bernard Magné, 211 pp.

- Bon, Emmanuelle, *Modes et emplois du descriptif dans La Vie mode d'emploi de Georges Perec*, mémoire de Maîtrise de Lettres Modernes, 1993, université de Franche-Comté, sous la direction d'Andrée Chauvin et Jacques Bourdin, 88 pp.

- Prunier, Patricia, *Les Choses de Georges Perec. Une histoire des années '60*, mémoire pour l'obtention du Diplôme d'Etudes de Civilisation Française, 1967, Université de la Sorbonne, sous la direction de M. Beaujeu, 52 pp., avec, en annexe, une «interview de Georges Perec», réalisée par l'auteur le 2 mai 1967 (12 pp.)

- Lazarova-Tchernogorova, Margarita, *La Mort dans l'œuvre de Georges Perec*, mémoire de DEA de Lettres modernes, septembre 1993, université de Paris VII, sous la direction de Julia Kristeva, 65 pp.

- Small, Carole, *La coopération textuelle : œuvre romanesque du lecteur de structures actives dans le roman. Une perspective pragmatique: une double application : Vladimir Nabokov, Georges Perec*, mémoire de Maîtrise de Lettres modernes, janvier 1991, Université Laval de Québec, 100 pp.

- Sürî, Daniel, *Graphiques, mode d'emploi*, 1993, Université de Genève, 39 pp + 7 pp. d'annexes.

Avis aux amateurs

- Roland Brasseur nous informe qu'il est en mesure de procurer son programme informatique (PC écran couleur, VGA de préférence) traitant *Les Mots croisés*, *Alphabets*, etc., à qui ça intéresse, au prix de 50 francs (frais de disquettes et d'envoi), pour usage privé.

Ses coordonnées :

36, rue des Deux-Haies - 10430 Rosières

Tél : (16) 25 82 27 19.

MANIFESTATIONS

THEATRE

- La compagnie La boîte noire a représenté *Quel petit vélo...*, dans une mise en scène d'André Parisot à l'amphithéâtre Vitez de l'université des Lettres d'Aix-en-Provence, pour le compte de l'Association Présences rattachée au secteur théâtre de l'université.

- Brigitte Sion de Genève nous a appris qu'un spectacle intitulé *Espèces d'espaces* a été donné au théâtre de l'usine, à Genève, par la Cie des Basors, dans une mise en scène d'Eveline Murenbeeld, en juin 1992 (coupure du *Journal de Genève* et *Gazette de Lausanne* du 13 juin 1992) et repris en 1993.

A cette occasion, la revue *Coulisses* (~ 1992) a publié une page consacrée à Perec, comportant notamment un extrait d'*Espèces d'espaces* ("L'utopie villageoise", pp. 95/96 de l'édition courante).

- "*J'aime bien vivre à Paris mais parfois non*", spectacle d'Yves Barbaut (compagnie Travaux XII), à partir de textes de Georges Perec, le 7 juin 1994 à Francfort (Huss'sche Universitätsbuchhandlung) ainsi que le 13 juin 1994 au Podium à Dresden (Allemagne). Merci aux directeurs des Instituts français de Francfort et de Dresden de nous en avoir informé.

- *Les Choses*, adaptation par le Théâtre du Vent, en tournée dans plusieurs villes du Maroc (Casablanca, Meknès, Agadir, Tétouan, etc.), en février 1994, à l'initiative de l'Ambassade de France et des services culturels au Maroc. Merci à Jean-Jacques Blumbergs pour cette information.

- *W ou le souvenir d'enfance*, mis en scène par Marie-Noëlle Peters, avec Patrick Massiah : du 25 au 27 mars 1994 au théâtre Victor Hugo à Bagneux et du 6 avril au 7 mai, au théâtre du Lucernaire, Paris VIe.

- *La Poche Parmentier* par la compagnie Les Masques, dans une mise en scène de M. Guyard, au Nouveau Théâtre Mouffetard du 26 avril au 4 juin 1994.

- Conformément à ce que nous vous avons annoncé dans le dernier bulletin, *L'Augmentation* a été donnée par la Compagnie du Carquois à la maison du théâtre d'Amiens, du 15 au 20 mars 1994. Selon le compte rendu paru dans *Le Courrier Picard*, ce fut un "pari difficile mais gagné" (merci à Daniel Compère pour le tract et la coupure).

- *L'Augmentation*, en Espagne, dans une traduction (castillane) de José Borra, mise en scène de Sergi Belbel, par la Compagnie Jacara, à partir du mois d'octobre 1994, pour une soixantaine de représentations environ.

- Deux représentations de *L'Augmentation*, par le "Théâtre de la Pierre Blanche" (théâtre amateur), les 10 et 11 juin 1994, à la Maison de la rencontre de Lyon.

CONFERENCES, LECTURE DE TEXTES

- Lecture de textes de Georges Perec par Ary Auberger, le samedi 4 juin 1994 à 16h30, au restaurant «La Soupière» de l'hôtel Climat (à la porte de Montreuil). Merci à Philippe Mothe pour cette information dénichée dans 75/20 n°66, magazine d'informations municipales du XXe arrondissement de Paris.

- Conférence, intitulée "Georges Perec, l'histoire en jeu", par Carsten Sestoft, le 15 décembre 1993, à la Fondation danoise de la Cité universitaire de Paris.

- Conférence consacrée à Georges Perec, par Harold Nash, le 28 janvier 1994, devant le "Coventry French Circle", à Birmingham en Angleterre.

- Présentation de la revue *RIGA* (n° spécial Perec, cf. bulletin n°24), le 27 janvier 1994, à la Libreria Patagonia, à Venise.

- Le dimanche 16 janvier 1994, à l'Espace Blancs-Manteaux (46, rue Vieille-du-Temple - Paris IVe) a eu lieu une table ronde sur "Perec et la question de l'identité juive", à laquelle ont participé J. Neefs, R. Bober et J.-D. Wagneur.

- A la Bibliothèque nationale, auditorium Colbert, le jeudi 24 mars 1994, à 18 heures : projection du film de J.-C. Hechinger "Fenêtre sur Perec" (1976) suivi

d'une table ronde sur le thème : "Faut-il dévoiler les secrets de fabrication de l'œuvre ?", animée par J. Neefs avec la participation d'A. Angremy, J. Bens, P. Fournel, B. Magné et J. Roubaud.

- Une journée "Découverte de l'œuvre de Georges Perec", le 10 mai 1994 à L'Espace 1500 d'Ambérieux en Bugey, avec entre autres une exposition et un recueil intitulé *Parenthèses*, réalisés par les élèves en BEP-électronique et BAC-PRO Comptabilité du LPR-A. Bérard et le spectacle "J'aime bien vivre à Paris mais parfois non" de Y. Barbaut. Merci à monsieur Jacquet, professeur au LPR d'Ambérieux de nous avoir fait parvenir un exemplaire du recueil et une affiche.

- L'exposition «Visages de Georges Perec», réalisée en collaboration avec la Fondation Nationale de la Photographie, a été montrée dans la salle Ségalen du Consulat de France à Hongkong, du 31 mai au 4 juin, dans le cadre du "french may". Dans le cadre de cette manifestation, projection de l'ensemble des films de et sur Georges Perec disponibles à l'INA et deux conférences de Hans Hartje, au lycée français et lors de l'inauguration de l'exposition, au Consulat.

AUDIO -VISUEL

- Sur ARTE (7 février 1994, 23h15), une émission de la série *LIRE ET RELIRE* de Pierre Dumayet et Robert Bober a été consacrée à Georges Perec, et plus particulièrement au *Cahier des charges de La Vie mode d'emploi* (voir Parutions). A cette occasion, publication de nombreux articles dans la presse journalière et hebdomadaire.
- Projections de *Un homme qui dort* et de *En remontant la rue Vilin*, au mois d'avril 1994 au cinéma l'Odyssée à Strasbourg (merci à Laurent Fels).
- Projection en mars-avril 1994 de "Georges Perec" (série *Fenêtre sur*, de Jean-Claude Hechinger et Viviane Forrester) et de *Un homme qui dort* dans le cadre de la programmation "Paris est un roman" à la Vidéothèque de Paris.
- Projection de l'ensemble des films de et sur Georges Perec disponibles à l'INA, au consulat de France à Hongkong, dans le cadre du "french may".

REFERENCES, ALLUSIONS, CITATIONS

- Marc Lambron alluse à "ces choses dans lesquelles Georges Perec voyait la marque de fabrique des années 60" dans le compte rendu qu'il consacre aux *Insondables mystères* de Sempé, dans *Le Point* du 13 novembre 1993. Ce détail n'a pas échappé à la vigilance de notre voisine de bureau, Mme Debaecker, pas plus que le compte rendu que Laurent Lemire a consacré, dans *La Croix*, à l'expo "Perec" ainsi qu'aux multiples publications de ces derniers temps. Le soir du mercredi 24 novembre, c'est encore elle qui a entendu parler de l'exposition au cours d'une émission de France 3 Régions. Qu'elle soit ici remerciée d'alimenter aussi assidûment les différentes rubriques du bulletin.
- Carsten Sestoft nous signale qu'il est question (comment en serait-il autrement?) des *Choses* (p.182) dans le livre de Jacques Brenner, *Journal de la vie littéraire 1964-1966*, paru en 1966 aux éditions Julliard.
- Albert Lemant, dans *Manuscrits trouvés rue des Morillons* (il s'agit des "carnets épatants et patents d'Alphonse Célestin Bertillon" édités par Marval, en 1988), se souvient ("Je me souviens ...") d'un certain nombre de choses personnelles et en particulier, d'avoir "beaucoup lu «Harry Dickinson», Jean Ray, Melville, Buzatti, Calvino, Chester Himes, Merwyn Peake, j'en passe et des Pêrec" (sic).
- Il est question de Georges Perec dans *World Authors*, Vineta Colbyn ed., Wilson, HW, 1991, ISBN 0-8242-0797-1, aux pages 683-686 (Eric Beaumatin nous l'a dit, donc ça doit être vrai : mais qui peut nous en fournir une copie certifiée conforme ?)
- Warren Motte présente "Georges Perec" dans le *Dictionary of Literary biography*, vol.83, 1989, aux pages 166-176. Quid d'une copie de l'article ?
- Toujours selon Eric Beaumatin (qui retrouve là presque sa forme ancienne de bibliographe en chef), il serait question de Georges Perec dans un article de Leroy T. Day paru dans *Symposium* (Washington D.C.), 43, 1989-1990, pp.248-259, dans un article de Maya Slater paru dans *Encounter* (London), 73, 1989, pp. 50-55,

ainsi que dans un article de Leonard R. Koos, paru dans *Yale French Studies*, special issue, 1988, pp. 185-188.

Qui des membres de l'AGP outre-Manche ou outre-Atlantique pourrait nous confirmer ces dires, copie à l'appui ?

- Il est encore fait allusion à Georges Perec dans la préface de l'ouvrage *Sous les pavés la plage, mai 68 vu par Gilles Caron* (Sirène éd., 1993) : la génération de mai 68 était "davantage plongée dans *Vendredi ou les limbes du Pacifique* et *Bonjour tristesse* que Georges Perec ou Mac Luhan, même si les années 60 marquèrent l'avènement du Nouveau Roman."

- Dans le programme janvier-mars 1994 des éditions Pocket, Perec est cité à propos du livre de Carol Mann, *La douceur du foyer*, "un livre aux accents de Queneau, Perec et Prévert".

- Dans l'article "Boby beau à Bobigny" (*Libération* du 10 janvier 1994, rubrique Music hall), à propos du spectacle sur Boby Lapointe à la MC 93, une allusion à Georges Perec. Où l'on apprend que Boby Lapointe était plus obsessionnel encore que Georges Perec...

- Hervé Le Tellier, dans *Le voleur de nostalgie*, Seghers, coll. "Mots", 1992, fait plusieurs fois allusions à Georges Perec, de façon plus ou moins encryptée. En voici quelques extraits :

- "Tu sais, comme cet écrivain français, qui a fait tout un livre avec ses « Je me souviens »" (p. 146);

- "lo hanno acquistato da un certo Pr. Serge C. Ogee, un collezionista americano che deve aver ceduto così uno dei più bei quadri della sua raccolta." (p. 129).- (vous aurez sans doute décelé que le nom du professeur n'est autre que l'anagramme de Georges Perec et que la description qui est faite du personnage a été empruntée à la description d'un tableau d'*Un Cabinet d'amateur*);

- "lorsque l'on construit un puzzle, on commence par classer les pièces..." (p. 44);

- "Si tu joues au go, cela s'appelle un kô" (p. 218).

- Jean-Daniel Gollut dans *Conter les rêves, la narration de l'expérience onirique dans les œuvres de la modernité*, José Corti éd., 1993, fait plusieurs allusions à La

Boutique obscure.

- Dans les *Œuvres complètes* de Roland Barthes, il est dit que Georges Perec figurait parmi les "élèves titulaires" du cours donné par RB en 1964-1965 sur "les recherches sur la rhétorique" (pp. 1561-1562).

- Helena Shillony de l'Hebrew University of Jerusalem nous a fait parvenir un article d'elle sur Georges Perec, paru dans le supplément littéraire du quotidien *Haaretz* en décembre 1989. Il comprend en outre la traduction d'un passage de *VME*. Selon l'auteur, il s'agirait du premier article consacré à Georges Perec, publié en Israël, avant la publication de *W* en hébreu.

- Dans *Télérama* n° 2293, du 22 décembre 1993, dans la rubrique "Ca va mieux en le disant", Marc Autret (de Chaville) signe un hommage lipogrammatique à Perec, "regretté, tel Brel, tel Beckett, tel ces pelletées d'êtres chers, décédés en cette ère sévère." Merci à Denis Cosnard de nous avoir fait parvenir cette coupure.

- Dans *Le Monde des livres* du 21 janvier 1994, il est encore question de Georges Perec au détour d'une critique de l'ouvrage de Jean d'Ormesson, *La Douane de mer*. L'article est signé Josyane Savigneau.

- Le n° 21 de la revue *Lignes* consacre un dossier à Robert Antelme, intitulé "Présence de *L'Espèce humaine*". Ce dossier regroupe des inédits d'Antelme, des témoignages et des études. Dans l'une d'elles, intitulée "La veine du corps", Daniel Dobbels cite un extrait important de l'article de GP, "Robert Antelme ou la vérité de la littérature". La "Bibliographie partielle" qui clôt le dossier mentionne Georges Perec, *Une Aventure des années soixante*. Merci à J.-D. Bertharion pour cette trouvaille.

- Pas de référence explicite, mais néanmoins un hommage appuyé à l'auteur des *Revenentes* : un mots-croisés monovocalique intitulé ELAND "by Cathy Millhauser/ Edited by Will Shortz", publié dans le *New York Times* du 13 février 1994. Merci à Paul Schwartz de nous l'avoir fait parvenir - avec solution !

- Dans *Jeux - Notre temps* du mois de mars 1994, Mme Debaecker, bien connue

des lecteurs du bulletin, a déniché une allusion à Georges Perec dans "Le jeu des prénoms" qui consiste à rendre "à chacun des quatre écrivains célèbres ci-dessous leur prénom respectif" - suivent les noms de Rabelais, Perec, Barjavel, Troyat et Flaubert : selon vous, quel est l'écrivain non-célèbre ?

- Eugen Helmlé, traducteur allemand oh combien méritant de l'œuvre et ami de Georges Perec, vient de publier un récit dans lequel il est fait à la fois explicitement et implicitement allusion à l'œuvre lipogrammatique de son ami: *Im Nachtzug nach Lyon* est en effet un lipogramme en "e" et en "r" (éd. Plasma, Berlin 1993). Le livre porte la dédicace "in m. G.P."

- Dans *Idées sur le roman*, anthologie de textes critiques sur le roman français (XIIe - XXe siècle, sous la direction de Henri Collet, Larousse 1992), est reproduit le texte de la conférence que Georges Perec prononça à Warwick en 1967, "Pouvoirs et limites du romancier français contemporain" (pp. 403-410), tiré du volume *Parcours Perec*.

- Perec est mentionné dans *La Bande dessinée* de Benoît Peeters, collection Dominos, Flammarion, 1993, p. 106 : " Dans la lignée de ces recherches, un OuBaPo (Ouvroir de Bande dessinée Potentielle), parent de L'OuLiPo de Queneau et Perec, vient d'ailleurs d'être créé pour découvrir de nouvelles structures, mettre au jour des dispositifs inattendus." Merci à Laurent Fels.

- Cécile de Bary nous a déniché deux allusions à l'œuvre de Georges Perec dans des documents ayant trait à l'épreuve de l'Agrégation de Lettres modernes de 1991 (le rapporteur de l'épreuve d'explication de texte improvisée note que "faute d'avoir une idée de l'arrière-plan historique des *Essais* ou des *Choses*, on a vu les candidats demeurer dans une complète perplexité") et au Capès de Lettres de 1993.

- Carsten Sestoft nous signale les références/ allusions suivantes :

- dans l'émission «Le bon plaisir de ...» (France Culture, le 16 avril 1994), Georges Condominas mentionne Georges Perec en vertu de son regard sur le quotidien ; l'émission contenait également un extrait de «Stations Mabillon»;

- dans la *Revue d'histoire littéraire de la France* (n° 6, nov./déc. 1993, p.947),

Bernard Vouilloux rend compte du 1er n° de la revue *Génésis* en disant que Pérec (sic) est "en passe de devenir, après Flaubert et Proust, l'un des saints patrons des généticiens";

- Pierre Drouin écrit dans son compte rendu de *Dédale* de Georges Balandier (*Le Monde des livres* du 1er avril 1994) : "la 'surmodernité' se qualifie ici par trois notions: la déqualification (les "espèces d'espaces" de Georges Perec, quartiers d'agréats de bureaux, ou ces non-lieux que sont les aéroports, les supermarchés etc.)...";

- indirectement (voire à travers un plagiat par anticipation), Pierre Goldman (dans *Souvenirs obscurs d'un juif polonais né en France*, Seuil, coll. Actuels, 1975) s'apparenterait à un homme qui dort et se souviendrait, sur plus d'une page, sous forme de "je me souviens" !

- Le n°15 de la revue *La Recherche photographique* (éditée par la Maison européenne de la photographie, automne 1993) est intitulé, en toute simplicité, "les choses". Georges Perec y est cité une fois comme étant à l'origine du concept de "l'infra-quotidien" (sic p.6).

- Deux perecquiens ont entendu Robert Doisneau parler du n°24 de la rue Vilin et de la "maman de Georges Perec", au cours d'une émission en hommage au photographe disparu récemment, le 11 avril sur France Inter (merci à Philippe Mothe et à Dany Moreuil).

- Françoise Giroud a, semble-t-il, rendu compte de la biographie de Georges Perec par David Bellos, dans le *Journal du Dimanche* du 27 mars 1994.

NOUS AVONS RECU

- La librairie Léon Aichelbaum sise au 12, rue d'Ulm - Paris Ve nous a fait parvenir son catalogue n°9 (intitulé «Georges Perec») et dans lequel on peut découvrir la liste d'une trentaine d'éditions originales d'œuvres, articles, etc. de Georges Perec, mis en vente (mais certainement déjà vendus au moment où sort notre bulletin) dans ladite librairie.

- La Librairie du Bois (22, rue Duret dans le 16^e arrondissement de Paris) quant à elle propose une édition originale de *Quel petit vélo...* (plus précisément un "exemplaire du service de presse enrichi d'un envoi autographe signé", 1000 francs) et une autre de *La Disparition* avec envoi autographe signé en rouge: "pour Alexandre Vialatte/ en admiratif hommage/ Georges Perec" (1200 francs).

- Roland Brasseur est décidément infatigable : après avoir transformé les alphabets, mots croisés et autres palindromes en programmes informatiques (voir "avis aux amateurs"), il nous a apporté des photocopies de 3 mots croisés inconnus de Georges Perec (i.e. non répertoriés ni dans le fichier de l'AGP ni dans la bibliographie de Bernard Magné) parus dans la *Quinzaine littéraire* n°s 213 du 1 au 15 juillet 1975 (p.27), 214 du 16 au 31 juillet 1975 (p.22), 215 du 1^{er} au 31 août 1975 (p.31), 216 du 1^{er} au 15 septembre 1975 (p.23) et 217 du 16 au 30 septembre 1975 (p.32) ainsi qu'un compte rendu de *L'Ombre portée de Jean Ferniot*, paru dans le n° 108 de la NRF du 1^{er} décembre 1961 (p.1134).

- Bernard Pous, auteur de l'un des tout premiers travaux universitaires sur l'œuvre de Georges Perec (*L'écriture narrative de Georges Perec ou l'art d'accomoder les restes*, Montpellier 1981), nous a aimablement communiqué deux pièces précieuses : 1) l'enregistrement et la transcription d'un entretien qu'il eut avec Georges Perec le 20 mars 1981; 2) le «Questionnaire de Marcel Proust» rempli partiellement (à la machine et à la main) par Georges Perec. Merci infiniment !

- De Jacques Gheyssens (via Cella Minart) du service culturel de RFI, la cassette d'un entretien avec G. Perec réalisé en 1978. Que les deux soient ici remerciés !

- De Marc Cholodenko (?) nous avons reçu la copie du manuscrit du "beau présent" que Georges Perec lui adressa en mai 1980 (la photocopie de l'enveloppe autographe est jointe). Il s'agit en fait de la mise au net manuscrite d'un "poème" publié en 1983 dans l'*Anthologie arbitraire d'une nouvelle poésie 1960-1982, Trente poètes*, par Henri Deluy, chez Flammarion. Merci au donateur qui apparemment a voulu garder l'anonymat car l'envoi ne portait pas d'indication d'expéditeur.

- De Jacques Bens les quinze premières pages du (dernier) cahier de brouillon de Georges Perec pour les jeux que les deux Oulipiens publiaient dans *Ca m'intéresse, Jeune Afrique et Jeune Afrique Economie*. Merci à Jacques Bens d'alimenter de la sorte notre collection de reproductions de manuscrits de Georges Perec.

- De Bernard Queysanne un dossier de presse concernant la rediffusion en mai 1982, et en hommage à Georges Perec, de leur film *L'Œil de l'autre*. Par ailleurs, il a fait don à l'AGP des coupures de presse collectées après la mort de Georges Perec, en mars 1982.

COMPTE RENDU DE L'AG (22 janvier 1994)

L'Assemblée générale ordinaire annuelle de l'Association se tient dans les locaux de la Bibliothèque de l'Arsenal, à 15 heures le samedi 22 janvier 1994.

L'Assemblée est ouverte par le président de l'Association, Jacques Neefs, qui tient à remercier d'abord le directeur de la Bibliothèque, Monsieur Garreta, de son accueil en ce lieu.

Le rapport financier 1993 et les prévisions budgétaires 1994 sont alors présentés par Christian Ramette, trésorier de l'Association.

Ce rapport est adopté à l'unanimité.

Le rapport administratif et moral est ensuite présenté par Hans Hartje (comme d'habitude, on ne redit pas ici ce dont le présent n° du *Bulletin* ainsi que les deux n°s de l'année écoulée se sont fait amplement et suffisamment l'écho).

Ce rapport est adopté à l'unanimité moins deux voix des 63 présents ou représentés.

Jacques Neefs indique que d'importants apports documentaires et différents dons (informations, documents iconographiques, reproductions de manuscrits et dossiers manuscrits de Georges Perec) sont arrivés à l'Association en 1993, en liaison pour beaucoup d'entre eux avec les différents travaux et publications parus dans l'année.

Bianca Lamblin souligne l'importance qu'a eue l'exposition à la Bibliothèque Publique d'Information du Centre Georges Pompidou, regrettant cependant, avec beaucoup d'autres, que les conditions d'accès à cette exposition aient été difficiles du fait de la grande affluence à la Bibliothèque elle-même.

On évoque alors la situation des *Cahiers Georges Perec* : L'éditeur, Patrick Frechet (éditions du Limon), considère que le contrat s'est trouvé rompu par le retard apporté à la préparation du numéro 6. Hans Hartje et Jacques Neefs, à qui avait été confiée par le Conseil d'Administration la préparation de ce numéro n'ont pas été en mesure en effet, à la suite de retards successifs de certains articles et d'une difficulté intrinsèque à la composition du numéro de réunir l'ensemble des articles pour la date prévue de septembre 1993. L'éditeur avait prévenu qu'il n'était pas, pour sa part, en mesure, pour des raisons très contraignantes de charges et d'échéances, d'assumer un report de la publication.

Par ailleurs, l'éditeur propose à l'Association le rachat des numéros restant. L'Association décide un rachat négocié pour un nombre d'exemplaires

limité qui serviront de stock à l'Association, et pour un montant maximum de 5000 francs.

Pour la continuation des *Cahiers*, une équipe de rédaction est mise en place (Marcel Benabou, Eric Beaumatin, Hans Hartje, Bernard Magné) avec pour première mission d'achever la préparation du numéro 6, d'établir le sommaire des numéros à venir, et de chercher un nouvel éditeur. Cette relance est l'occasion de mettre en place un réseau bibliographique international, par l'intermédiaire de correspondants. Cette forme de continuation des *Cahiers Georges Perec*, le Conseil d'Administration de l'Association restant responsable de leur publication, est approuvée à l'unanimité moins trois abstentions.

Il est fait part d'une lettre de David Bellos au Président de l'Association demandant quelles seraient les possibilités d'échanges concernant le fonds Georges Perec. Il est rappelé que le fonds Georges Perec est un fonds privé et que l'Association ne saurait être confondue avec les ayants-droit.

Il est alors procédé au renouvellement statutaire de la moitié sortante du Conseil d'Administration (Eric Beaumatin, Marcel Benabou, Catherine Chauchard, Pierre Getzler, Hans Hartje, Jacques Neefs), et à l'élection d'un membre nouveau en remplacement de Harry Mathews, qui avait fait connaître sa décision de se retirer dudit Conseil.

Sont réélus ou élus :

Eric Beaumatin (par 56 voix sur 56 suffrages exprimés), Marcel Banébou (par 56 voix), Catherine Chauchard (par 55 voix et 1 abstention), Pierre Getzler (par 56 voix), Hans Hartje (par 56 voix), Jacques Neefs (par 56 voix) et Paulette Perec (par 45 voix et 11 abstentions).

Le nouveau Conseil d'administration se réunit alors pour élire son nouveau bureau: Jacques Neefs comme président, Christian Ramette comme trésorier, Hans Hartje comme secrétaire, sont renouvelés.

L'Assemblée générale peut alors être levée, à 17 heures, et l'on passe à la projection de l'émission réalisée par Pierre Dumayet et Robert Bober sur Georges Perec dans la série "Lire et relire" (voir Audio-visuel).

Jacques Neefs

EXERCICES de 1991 à 1993

PREVISIONS 1994

(F)

	REEL 1991	REEL 1992	REEL 1993	PREVISIONS 1994
RECETTES :				
* Début d'exercice	76 917,46	46 354,14	55 737,96	70 462,40
* Cotisations	22 350,00	20 550,00	20 673,39	22 000,00
* Cessions publications aux Membres A.G.P.	6 516,94	7 270,00	5 843,75	8 000,00
* Produits Livret A, SICAV ASSOCIATIONS	5 106,34	948,14	1 491,41	2 000,00
* Subventions :				
. C.N.L.	--	20 000,00	20 000,00	--
. Membres Bienfaiteurs	--	26 450,00	--	--
				5 000,00
* Remboursement de frais	--	--	6 131,22	--
TOTAL DES ENTREES	110 890,74	121 572,28	109 878,33	107 462,40
DEPENSES :				
* Achats de publications	7 149,36	8 637,00	5 897,80	8 000,00
* Frais de colloques & séminaires	6 359,50	6 895,90	3 605,00	8 000,00
* Reprographie, bulletin, papeterie, photos	12 036,02	9 396,50	15 657,26	15 000,00
* PTT	6 507,85	4 443,07	4 668,00	5 000,00
* Microfilmage :	32 483,87	14 602,75	9 129,87	20 000,00
* Matériel/Informatique	--	21 859,10	438,00	14 000,00
TOTAL DES SORTIES	64 536,60	65 834,32	39 415,93	70 000,00
SOLDE EN CAISSE	46 354,14	55 737,96	70 462,40	37 462,40

BILAN DE L'EXERCICE

1993

(F)

RECETTES

* Reliquat de l'exercice 1992.....	55 737,96	
* Cotisations (100 F. et 150 F.)	20 673,39	
* Cessions publications aux Membres A.G.P.....	5 843,75	
* Produits Livret A et SICAV ASSOCIATIONS.....	1 491,41	
* Subvention C.N.L.	20 000,00	
* Remboursement de frais	6 131,82	
	-----	54 140,37
		109 878,33

DEPENSES

* Achats publications.....	5 897,80	
* Frais de colloques & séminaires.....	3 605,00	
* Reprographie, bulletin, papeterie, photos	15 657,26	
* PTT	4 688,00	
* Microfilmage.....	9 129,87	
* Matériel/Informatique	438,00	
	-----	39 415,93
Solde au 31 décembre 1993 :		
* Compte courant.....	10 796,01	
* Livret A.....	26 448,75	
* SICAV ASSOCIATIONS	33 014,64	
* Solde caisse.....	203,00	
	-----	70 462,40
		109 878,33

**BUDGET PREVISIONNEL
1994
(F)**

RECETTES

• Début de l'exercice.....		70 462,40
• Cotisations.....	22 000,00	
• Cessions publications aux Membres A.G.P.....	8 000,00	
• Produits Livret A et SICAV ASSOCIATIONS.....	2 000,00	
• Subvention.....	---	
• Remboursement de frais.....	5 000,00	
	-----	37 000,00

		107 462,40

DEPENSES

• Achats publications.....	8 000,00	
• Frais de colloques & séminaires.....	8 000,00	
• Reprographie, bulletin, papeterie, photos.....	15 000,00	
• PTT.....	5 000,00	
• Microfilmage.....	20 000,00	
• Matériel/Informatique.....	14 000,00	
	-----	70 000,00
• Solde en caisse.....		37 462,40

		107 462,40

DERNIERE MINUTE

Inauguration, le lundi 13 juin
à 11 heures,
de la "Rue Georges Perec"
(Paris XXe).

